

## UN ANALISIS FONOLÓGICO DE UN IDIOLECTO DEL BRORAN (TERRABA)

*Bárbara Lininger Ross*  
*Karen Ruskin Smith de Bourland*  
*Jeanina Umaña Aguilar de Ramírez*  
*Susan Work Best de Alvarez*

### I. INTRODUCCION

#### A. El informante

El presente estudio contiene los resultados de un análisis fonológico de un idiolecto del brorán (térriba) efectuado entre fines de marzo y fines de junio de 1974, durante un total de tres meses con un promedio de seis horas semanales con el informante, y revisado posteriormente (1978).

La información se obtuvo de un informante bilingüe (en español y brorán) llamado Ricardo Gómez Salazar, quien nació el 6 de febrero de 1909 en el pueblo de Térriba, Cantón de Buenos Aires, Provincia de Puntarenas, Costa Rica. Don Ricardo, quien ha vivido siempre en Térriba, no ha tenido educación formal, es el padre de trece hijos y hasta la fecha del estudio vivió como finquero independiente. A pesar de haber perdido el antebrazo derecho en una explosión de dinamita, la cual afectó también parcialmente su vista y su oído, y a pesar de contar solamente con cuatro dientes superiores muy separados (lo cual facilitaba observar la posición de la lengua), el informante estaba en buenas condiciones físicas y generalmente se mostraba paciente y de buen humor. Él dice ser una de las dos personas mayores que todavía hablan brorán en el área de Térriba. Explica don Ricardo que los maestros que han llegado a Brorán han desalentado a los niños en el uso de su lengua materna, y que debido a este sentimiento de vergüenza que se les ha inculcado, los jóvenes de la nueva generación hablan sólo español. Algunos términos le eran difíciles de recordar al informante debido a la falta de personas con quienes practicar su idioma y quizás también debido a su edad.

Nos referimos a la lengua bajo estudio como [ brorán ] ya que el informante asegura que ése es el término que los hablantes de la misma usan. El

llama brorán al lugar donde vive, [ brorán-so ] a los habitantes y [ brorán kérékwo ], en donde [ kérékwo ] significa "lengua", al idioma que hablan.

Según relata el informante, cuando los españoles llegaron por primera vez a la región que ahora llamamos Térriba, los habitantes indígenas se autodenominaban [ téribes ], vocablo con que designaban también a la región donde habitaban. Para gran resentimiento de los indígenas, un cura español decidió usar el término térriba. El nombre original "téribes" ha caído en desuso entre los hablantes de la lengua, en favor del término [ brorán ], el cual usaremos para designar la lengua en estudio. Hasta donde tenemos conocimiento, el término [ brorán ] usado para esta lengua nunca había aparecido impreso hasta que se inició el trabajo lingüístico científico con este informante y que culmina con el presente reporte.

El informante indicó que los no indígenas se llaman [ síwa ], usando el término "ladino" como el equivalente en español; a los negros se les llama [ óba soksí ] ('gente negra'), y a los blancos [ óba prurúm ] ('gente blanca').

#### B. Análisis previos

Nunca han existido silabarios en brorán y los hablantes nativos no leen ni escriben su lengua. Los únicos estudios escritos existentes son de escritores extranjeros con la excepción de Arroyo (1972), y no indígenas: William Gabb (1896), Rudolph Schuller (1928), Henri Pittier (1892), Carlos Gagini (1892), Bernardo Theil (1882), Víctor Arroyo (1972) y Walter Lehmann (1920). También con excepción de la obra de Arroyo, los trabajos datan de cincuenta a cien años.

No hay duda en cuanto a la existencia de varios dialectos del brorán, según señala Bozzoli

(1973). Esto pareciera confirmarse por otros investigadores también, a juzgar, por ejemplo, por los términos diferentes que se encuentran en las obras de Pittier (1892) y Arroyo (1972) y los datos por el informante durante el curso de este análisis. Notamos la presencia de dialectos aun tomando en consideración el factor tiempo entre Pittier y las últimas dos fuentes y el factor de los diferentes enfoques de las investigaciones y los métodos de análisis usados por los autores al realizar sus estudios (Pittier lexicográfico, Arroyo de aspecto muy generalizado y los autores de este esfuerzo un análisis específica básicamente fonológico.) Ilustramos con los siguientes ejemplos:

Pittier	Arroyo	el informante	
honiré	iri	/hʉ/	'éste'
shití	chite	/šiti/	'perro'
Žíme	shimi	/Žéme/	'no'

Además, Arroyo (1972) incluye una lista de vocablos con cincuenta términos para comprar el español, el térraba y una lengua llamada "tiribí". Según un pie de nota, los datos sobre la lengua tiribí los obtuvo de Gabb (1891). La oposición térraba *versus* tiribí en Arroyo probablemente ilustra diferentes dialectos de la misma lengua.

Las diferencias en la transcripción de algunos sonidos del brorán ilustran variaciones entre los análisis previos y el presente estudio. En nuestra opinión estas variaciones podrían atribuirse al menos en parte a los orígenes lingüísticos diferentes de los distintos investigadores. La lengua materna de Arroyo es el español, la de Pittier es el francés y la de las presentes autoras es el inglés con la excepción de una de las investigadoras, quien es bilingüe en inglés y español. Arroyo (1972) usa *sh* o *x* indistintamente para /š/ y escribe 'perro' /chite/, mientras que nuestro informante dice /šiti/. También en Arroyo (1972) encontramos la palabra /sebú/ para 'Dios', en tanto que el informante dice /zbu/. Estas dificultades con /š/ y /č/, y /s/ y /z/ podrían atribuirse a que en el español no hay diferencia fonémica entre estos pares, mientras que en inglés y brorán sí la hay. Otro ejemplo es la mención que hace Pittier, un suizo francés, de un sonido térraba similar al *j* del francés (como en 'je' del francés) y la no mención del mismo en Arroyo.

Esto puede explicarse por el hecho de que no hay /z/ en español pero sí en francés, inglés y brorán.

Una situación similar se presenta en el análisis del sistema vocálico del brorán. A pesar de la aparente variación libre que algunas veces se hacía evidente, /U/ e /I/ son considerados fonemas en este estudio, así como /O/, generalmente pronunciado [ɔ]. Ya que estos sonidos no son fonemas en el español, creemos que Arroyo tuvo más dificultad que nosotros distinguiéndolos, puesto que sí existen en el inglés. Muchas veces oímos un sonido shwa entre una consonante y /r/ pero lo analizamos como no silábico (ver II. B.), mientras que Arroyo (1972) y Pittier (1892) muchas veces lo transcribieron como.

Otros factores tales como la arriba —mencionada diferencia de aspectos de investigación y métodos de análisis usados también afectaron los resultados de los estudios.

Ni Pittier-Gagini (1892) ni Arroyo (1972) usan los símbolos [p] y [b]. Aun cuando Arroyo (1972) reconoce que la *v* en Pittier era labial y no labiodental, usa la letra *f* para el sonido [p] e indica que su informante confundía *f* y *p*. Tanto Gagini como Arroyo mencionan numerosas aspiraciones "al final de las palabras", en tanto que escuchamos [k] y cierre glotal. Ninguno de ellos establece diferencia entre transcripciones fonéticas y fonémicas, ni dan reglas para los alófonos, ni mencionan pares mínimos.

### C. La teoría

El análisis del cabécar de Bourland (1975) suministró el formato básico para este estudio y el marco teórico que seguimos es el de Pike (1967). Consecuentemente, cada nivel fonológico será tratado en relación con una estructuración de tres niveles que llamaremos "módulos" y que damos a continuación:

- (i) el módulo de rasgos que definen las características identificantes de la unidad
- (ii) el módulo de manifestación, que contiene las variaciones alofónicas (estructuras éticas)
- (iii) el módulo de distribución, el cual incluye los factores relacionados con las diferentes posiciones dadas y donde damos a conocer algunas de las reglas morfofonológicas del caso

Una vez discutida la estructura trimodular de los fonemas segmentales, se enfocarán varios pun-

tos en relación con los elementos suprasegmentales y los subsegmentales. Por último, y en cuanto sea posible, se analizará la estructura trimodular a nivel de sílaba y de palabra.

El Apéndice A incluye el corpus básico usado en este estudio, el cual consiste en una lista de vocabulario comparativo para inglés, español y brorán. El presente trabajo fue escrito originalmente en inglés y la lista de vocablos aparece en orden alfabético según la lista en inglés que aparece en Hyman (1960).

## II. LOS FONEMAS SEGMENTALES

### A. Módulo de rasgos

El sistema vocálico del brorán, resumido en la Tabla I, contiene los siguientes segmentos:

- Una vocal alta, anterior y tensa, simbolizada como /i/.
- Una vocal alta, anterior y tensa, nasalizada, simbolizada como /ĩ/.
- Una vocal alta, anterior y relajada, simbolizada como /I/.
- Una vocal alta, posterior, tensa, simbolizada como /u/.
- Una vocal alta, posterior, tensa, nasalizada, simbolizada como /ũ/.
- Una vocal alta, posterior, relajada, simbolizada como /U/.
- Una vocal media, anterior, simbolizada como /e/.

- Una vocal media, anterior, nasalizada, simbolizada como /ẽ/.
- Una vocal media, posterior, simbolizada como /o/.
- Una vocal media, posterior, nasalizada, simbolizada como /õ/.
- Una vocal baja, central, simbolizada como /a/.

El brorán tiene un sistema vocálico similar al del bribri (ver Wilson (1973)) y al del cabécar (ver Bourland (1973)), pero en el curso del presente estudio no se encontró ningún ejemplo conclusivo de /ẽ/ para el brorán.

Un resumen del sistema consonántico del brorán se ofrece en la Tabla II, la cual da los rasgos distintivos que identifican cada una de las veintiuna consonantes del brorán en términos de punto de articulación, manera de formación y sonoridad. El status de estos fonemas, así como el de los fonemas vocálicos, se establece hasta donde es posible en la sección D. Con el fin de comparar los segmentos fonéticos y los fonémicos, las Tablas III y IV presentan el sistema fonético de las vocales y de las consonantes del brorán, y la Tabla V constituye un resumen de todos los fonemas del brorán dis-  
cutidos en este capítulo.

Los fonemas dados en Tablas I y II constituyen la base para un alfabeto práctico del brorán. El Apéndice B contiene nuestro enfoque hacia un posible alfabeto de este tipo —una notación dirigida a los hablantes de brorán con poca educación formal y cuya lengua co-existente es el español. El estudio propio utiliza la simbología del enfoque de Kenneth L. Pike del Alfabeto Fonético Inter-

TABLA I

### Sistema fonémico de las vocales del brorán

	Anterior	Central	Posterior	
Alta	i ĩ	i I	u U	Tensa Relajada
	e ẽ	e	o õ	Tensa
Baja		a		Relajada

TABLA II

## Sistema fonémico de las consonantes del brorán

Modo de Articulación		Punto de Articulación					
		1	2	3	4	5	6
OCLUSIVAS	*sor.	p	t			k	
	son.	b	d			g	
AFRICADAS	sor.				č		
FRICATIVAS Planas	sor.	ɸ					h
	sor.		s		š		
	son.		z		ž		
RESONANTES Nasal	son.	m	n		ɲ	ŋ	
Lateral	son.		l				
VIBRANTES	son.			r			
PARAVOCALES	son.	w			y		

Punto de articulación: 1. Bilabial  
 2. Dentoalveolar  
 3. Retrofleja  
 4. Alveopalatal  
 5. Velar  
 6. Glotal

\* sor. = sorda; son. = sonora

nacional. Esta simbología de Pike es standard en muchos textos de lingüística. La única desviación de la notación standard en el texto consiste en el uso de (ʔ) en vez de (P). El cambio de símbolo para el cierre glotal se hizo con miras a la simplicidad mecanográfica.

#### B. Módulo de manifestación

El fonema /e/ representa tanto la vocal tensa [e] como la vocal relajada [ɛ], las cuales aparecen en variación libre. El fonema /o/ representa los alófonos [o] y [ɔ], y ambos aparecen en varia-

ción libre en brorán. El desliz cerrante de [o] y [e] no es tan notorio en brorán como en inglés.

De igual manera que lo reportó Bourland (1975) en relación con el bribri y el cabécar, el fonema /k/ en brorán es éticamente sostenido cuando aparece al final de una palabra. El brorán, sin embargo, también es éticamente sostenido ante un morfema que comienza con /k/. Esto es expresado en la siguiente regla:

1. /k/ [k>] / \_\_\_\_\_ { # / k }

en la cual la flecha significa "se reescribe", la línea inclinada (/) indica "bajo las condiciones . . .", la línea horizontal marca el lugar de inserción y (#) indica "linde" o "silencio". El siguiente ejemplo ilustra la aplicación de esta regla:

- 2. a. /mok/ → [ mok > ] "nube"
- b. /pa to tek koné/ [ pa to tek > koné ] "¿Dónde vas?"

TABLA III

Sistema vocálico fonético del brorán

	Anterior		Central	Posterior		
Alta	i └	i I		u U	u └	Tensa Relajada
Media	e └	e E		o O	o └	Tensa Relajada
Baja			a	a └		Tensa Relajada

TABLA III A.

Sistema vocálico fonético del brorán señalando pares sospechosos

	Anterior		Central	Posterior		
Alta	i └	i I		u U	u └	Tensa Relajada
Media	e └	e E		o O	o └	Tensa Relajada
Baja			a	a └		Tensa Relajada

TABLA IV

## Consonantes fonéticas del brorán

Modo de Articulación		Punto de articulación					
		1	2	3	4	5	6
Oclusivas	* sor.	p p <sup>ʔ</sup>	t			k, k <sup>ʔ</sup>	
	son.	b	d			g,	
Africadas	sor.				č		
Fricativas Planas	sor.	f					h
	son.	b <sup>**</sup> β				g <sup>**</sup> ɣ	
Estriadas	sor.		s		š		
	son.		z		ž		
Resonantes Nasales	son.	m	n		ɲ	ŋ	
Lateral	son.		l				
Vibrantes Simples	son.		ɾ	ɽ			
	son.		̃ɾ				
Múltiples	son.		̃ɾ				
	son.		̃ɾ				
Paravocales	son.	w			y		

Punto de articulación: 1. Bilabial  
 2. Dentoalveolar  
 3. Retrofleja  
 4. Alveopalatal  
 5. Velar  
 6. Glotal

\* sor. = sorda; son. = sonora

\*\* el símbolo β debajo de una consonante indica una forma sonora y lenis de la misma.

TABLA IV A

Consonantes fonéticas del brorán señalando pares sospechosos

Modo de articulación		Punto de articulación					
		1	2	3	4	5	6
Oclusivas	son.	p p >	t			k k >	ʔ
	son.	b	d			g	
Africadas	son.				č		
Fricativas							
Planas	son.	ɸ					h
	son.	β				ɣ	
Estridadas	son.	ʃ	s		š	ʒ	
	son.		z		ž		
Resonantes							
Nasales	son.	m	n		ɲ	ŋ	
Lateral	son.		l				
Vibrantes							
Simple	son.		ʀ	ʀ			
Múltiples	son.		ʀ̃				
	son.		ʀ̃				
Paravocales	son.	w			y		

- Punto de articulación:
1. Bilabial
  2. Dentoalveolar
  3. Retrofleja
  4. Alveopalatal
  5. Velar
  6. Glotal

Un mecanismo similar al que se explica en la regla (1) opera en el caso de /p/ según la regla:

$$3. /p/ [p >] / \text{_____} \left\{ \begin{array}{c} \# \\ p \end{array} \right\}$$

La regla se ilustra con el siguiente ejemplo:

4. a. /Ip/ [Ip >] “maíz”
- b. /štop pUhÚr/ [štop > pUhÚr] “sobrino cansado”

Cabe mencionar aquí que en este marco teórico el [ɸ] presenta más de una posibilidad de análisis: 1. No encontramos verdaderos pares mínimos para separar [p] y [ɸ], sino que tuvimos que

recurrir al hecho de contrastarlos en entornos análogos. Sin embargo, así se pueden clasificar como fonemas separados. 2. Por el otro lado, en brorán [ɸ] tiene una distribución sumamente limitada. Aparece en posición inicial únicamente, donde no parece contrastar con [p]. Esto conduce a pensar en su posible alternancia libre con la [p] en esa posición, pues aunque el informante fue bastante definido en cuanto a su escogencia de uno u otro de los dos sonidos en posición inicial, nunca estuvo *absolutamente* seguro al respecto.

Nosotras optamos por la primera posibilidad porque presenta un cuadro fonológico más simétrico y porque los datos en cuanto a la variación libre no están totalmente convincentes.

Ambos los fonemas /g/ y /b/ del brorán se manifiestan como fricativos sonoros respectiva-

TABLA V

## Resumen de los fonemas segmentales del brorán

Modo de articulación		Punto de articulación					
		1	2	3	4	5	6
Oclusivas y africadas	sor.	p	t			č	k
Oclusivas	son.	b	d				g
Fricativas	sor.	ɸ	s			š	h
Fricativas	son.		z			ž	
Líquidas			l			r	
Nasales		m	n			ɲ	ŋ
Paravocales		w				y	
Vocales altas tensas		i				u	
Vocales altas relajadas		ɪ				ʊ	
Vocales altas nasales		ɪ̃				ʊ̃	
Vocales centrales			e		o		
Vocales centrales nasales			ẽ		õ		
Vocal baja				a			

mente homorgánicos y notablemente lenis en posición postvocálica como se indica a continuación:

5. a. /g/ [ ɣ ] / V \_\_\_\_\_

b. /b/ [ β ] / V \_\_\_\_\_

Ilustramos con los siguientes ejemplos:

6. a. /kogwó/ [ kogwó ] “diente”

b. /dobén ba ɲno/ [ doβén ba ɲno ] “El hombre lo vió a Ud. . .”

Un cambio morfofonológico ocurre cuando las oclusivas sordas /p/ y /k/ aparecen entre una vocal y cualquier elemento que no sea ni silencio ni una oclusiva sorda homorgánica. Estos sonidos se vuelven sonoros, lenis y fricativos. Formalmente expresamos el cambio con la siguiente regla:

7.  $\begin{bmatrix} p \\ k \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} b \\ g \end{bmatrix} / V \text{ _____ } X,$

donde  $X \neq \left\{ \begin{bmatrix} \# \\ p \\ k \end{bmatrix} \right\}$

Los paréntesis cuadrados emparejan los elementos al mismo nivel con los de los otros paréntesis cuadrados y los corchetes indican alternativas disyuntivas. Ilustramos la aplicación de esta regla morfofonológica con los siguientes ejemplos:

8. a. /stop yónsoe/ [ stoβ yónsoe ]  
“muchos sobrinos”

b. /mok yónsoe/ [ moɣ yónsoe ]  
“está nublado”

Tres características sobresalientes del módulo de manifestación del brorán son el saltillo postvocálico antes del linde final de expresión, el saltillo que precede una vocal inicial, y el que se encuentra separando dos vocales idénticas. Estas características son optativas y se representan formalmente así:

9.  $\emptyset \rightarrow [ ' ] / \left\{ \begin{array}{l} V_1 \text{ _____ } \# \\ \# \text{ _____ } V \\ V_1 \text{ _____ } V_1 \end{array} \right\}$

El cabécar presenta el cierre glotal en posición final, éticamente, pero, en contraste con brorán, tiene aspiración inicial (ver Bourland 1975:9). Este contraste se puede formalizar con la regla:

10. Cabécar: [ #hV' ] → Brorán: [ 'V' ]

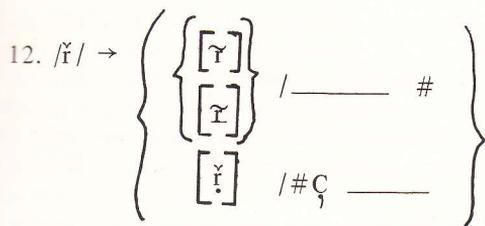
y como se observa en el ejemplo:

11. Cabécar: [ hu' ] Brorán: [ 'u' ] "casa"

Hemos encontrado sólo cuatro ejemplos de vocal final sin cierre glotal, y el informante algunas veces, en forma inconsistente, usaba el cierre glotal para las dos primeras palabras. Dichos ejemplos son: [ áŋwa ] 'niño', [ sénwa ] 'pajarito', [ séntee ] 'tío', y [ ši ] 'hermano mayor'. Las palabras [ séntee ] y [ ši ] sugieren la posibilidad de que existan vocales largas en brorán, pero no tenemos suficiente información para afirmar lo anterior. Con la información disponible llegamos a la conclusión de que el cierre glotal no es fonémico.

Arroyo (1966:65) considera que la resonante lateral /l/ es poco frecuente en brorán; es más, dice que algunas veces es difícil distinguirla del fonema /r/. La primera parte de la afirmación del Dr. Arroyo es evidente si observamos el escaso número de palabras con /l/ que se encuentran en el corpus básico. No fue posible encontrar un par mínimo para probar su status émico, pero consideramos que el ejemplo dado en la sección D de este capítulo es satisfactorio para establecer su factibilidad, ya que no hay ninguna condición fonética para que se dé /l/ y /r/ en esos dos vocablos. La segunda parte de la afirmación del Dr. Arroyo es fácil de comprender, ya que tanto /l/ como /r/ son resonantes alveolares.

Según se presenta en la Tabla IV, el segmento /r/ tiene los siguientes alófonos:



Es interesante señalar la presencia de [ ɾ ] inicialmente, en contraste tanto con el español como con el inglés. La presencia de [ ɾ ] en brorán causó serias dificultades durante el curso de este análisis porque (i) no es alveolar sino retrofleja y (ii) es éticamente más larga que [ r ], lo que algunas veces dio como resultado la presencia ética de una vocal relajada similar a la / ð / inglesa entre [ ɾ ] y la consonante anterior. Los dos alófonos [ ɾ ] y

[ ɾ ] aparecen en variación libre en posición final, lo cual sugiere posible influencia del español en el brorán.

Es necesario incluir la labialización —según la define Pike (1947; p. 32) e indicada en este trabajo como /w/— como un fonema segmental muy importante del brorán.

Los ejemplos que se dan a continuación ilustran la condición émica de este fonema y también las consonantes con las cuales aparece:

- 13. a. /te/ "cantar": /twe/ "vomitar" → /tw/
- b. /kíkša/ "zacate": /kwI skwIŋ/ "mosca" → /kw/
- c. /dobógro/ "hueso": /gwrok/ "guaba" → /gw/
- ch. /-poga/ "hembra": /népwora/ "cerdo" → /pw/
- d. /dobén/ "hombre": /dwotUk/ "fumar" → /dw/
- e. /gwórkono/ "cazó": /dUnwó/ "muchos" → /nw/
- f. /yóho/ "coma!": /kwok/ "rajar" → /hw/
- g. /srUk/ "exprimir": /swroŋ/ "bejuco" → /sw/

En los ejemplos que encontramos de [ pw ], no fue posible encontrar pares mínimos para contrastar [ p ] y [ pw ]. Lo más cercano que encontramos fueron los ejemplos: [ krUnšó ] 'polvo' y [ kworwó ] 'oreja'. A menos que estudios posteriores comprueben que la labialización también se da éticamente con /p/ debemos suponer que se da éticamente, según la regla:

14. /p/ → [ pw ] / \_\_\_\_\_ V

Aunque reconocemos la posibilidad de haber una serie de velares labializadas, consideramos que el hecho de analizar [ w ] como un fonema segmental, /w/, constituye la solución más económica por el momento a los problemas que se presentan.

### C. Módulo de distribución

La siguiente unidad fonológica, la sílaba, se discute en el Capítulo IV de este estudio, en donde se incluyen algunas consideraciones relevantes en relación con el módulo de distribución de los fonemas segmentales.

### D. Status fonémico de los segmentos

La siguiente lista de pares mínimos, submínimos y de entornos análogos, basada en los llamados pares sospechosos de Pike (1947) y de Gleason

(1961), demuestra el status émico de los treinta y dos segmentos del brorán presentados en las Tablas III y IV y esquematizados respecto a pares sospechosos en las Tablas III A. y IV A.

- a. /pe/ 'dormir': /béko/ 'correcto' → /p/ : /b/  
 b. /pUhUr/ 'cansado': /pU/ 'viento' → /p/ : /p/  
 c. /te/ 'cantar': /de/ 'cuidar' → /t/ : /d/  
 ch. /kwe/ 'aquel': /gwe/ 'nadar' → /k/ : /g/  
 d. /kwória/ 'semilla': /hwok/ 'partir' → /k/ : /h/  
 e. /zok/ 'pluma': /žok/ 'palmito' → /z/ : /ž/  
 f. /sénwa/ 'pajarito': /ze/ 'cortar' → /s/ : /z/  
 g. /srin/ 'zancudo': /šrIn/ 'frotar' → /s/ : /š/  
 h. /šii/ 'hermano mayor': /či/ 'orines' → /š/ : /č/  
 i. /šrIn/ 'frotar': /žrur/ 'exprimir' → /š/ : /ž/  
 j. /tlalá/ 'viejo': /kwará/ 'uno' → /l/ : /r/  
 k. /ilé-koŋ/ 'detrás': /ye/ 'comer' → /l/ : /y/  
 l. /me/ 'madre': /nékwo/ 'nariz' → /m/ : /n/  
 m. /kran/ 'morirse': /ban/ 'dolor' → /n/ : /ŋ/  
 n. /nosir/ 'oler': /ño/ 'baño' → /n/ : /ŋ/  
 o. /peiga-flaiga/ 'parientes': /kopriŋna/ 'dar la vuelta' → /ñ/ : /n/  
 p. /te/ 'cantar': /twe/ 'vomitar' → /w/  
 q. /kwará/ 'uno (redondo)': /krará/ 'uno (alargado)' → /w/  
 r. /druŋ/ 'sal': /drUŋ/ 'cuchillo' → /u/ : /U/  
 s. /u/ 'casa': /hu/ 'este, esta' → /u/ : /u/  
 t. /ik/ 'yuca': /Ip/ 'maíz' → /i/ : /I/  
 u. /di/ 'agua': /si/ 'negro' → /i/ : /i/  
 v. /di/ 'agua': /tè/ 'contar' → /i/ : /e/  
 w. /gwóŋre/ 'respirar': /kwre/ 'plato' → /e/ : /e/  
 x. /te/ 'cantar': /ta/ 'yo' → /e/ : /a/  
 y. /ba/ 'ello': /bo/ 'cuñado' → /a/ : /o/  
 z. /sókU/ 'raíz': /sógo/ 'ala' → /o/ : /o/  
 a.1. /ku/ 'cocodrilo': /ko/ 'cacao' → /u/ : /o/

Los siguientes vocablos, y algunos otros contienen [ a ] y sospechamos que, aún cuando el factor determinante no está delucidado por completo, la presencia de una consonante nasal influye ética y cualitativamente al fonema /a/:

15. a. [ ánwá ] "niño"  
 b. [ táŋwá ] "nosotros"  
 c. [ má ] "pez"

Para mayor precisión descriptiva, hemos marcado el acento que el informante usualmente usaba en palabras de más de una sílaba.

Con estas consideraciones completamos el estudio de los fonemas segmentales del brorán. El resto del presente estudio incluye los fonemas suprasegmentales y los niveles superiores, sílaba y palabra.

### III. LOS FONEMAS SUPRASEGMENTALES

#### A. Generalidades

Este capítulo se refiere a los rasgos suprasegmentales del brorán: acento, entonación, juntura. A diferencia del bribri, el brorán no parece tener fonemas de tonos.

#### B. Los fonemas suprasegmentales

##### 1. Acento

Por medio de este estudio no fue posible encontrar pares mínimos que establecen el acento émico, aun cuando presenta acento débil (sin marcar) y acento primario (´). Sin embargo palabras de más de una sílaba tienen un acento primario imprecisable y, por lo tanto, émico. Aunque se puede encontrar palabras compuestas con dos acentos primarios y palabras con geminación de sílabas con dos acentos primarios, también se encuentran palabras compuestas y/o con sílabas geminadas que no presentan este fenómeno, como vemos a continuación:

16. a. /gwrígwri/ 'sucio'  
 b. /bókwó/ 'ojo'  
 c. /šitiwawa/ 'perritos'  
 ch. /kérkwo/ 'lengua'

##### 2. Entonación

El sistema de entonación que usó el informante semeja al del español. El informante usó tres niveles de entonación, simbolizados en este estudio como: bajo (<sup>1</sup>), normal (<sup>2</sup>) y alto (<sup>3</sup>), los cuales semejan en forma paralela el sistema de entonación del español descrito por Stockwell y Bowen (1965).

El brorán tiene dos patrones de entonación para preguntas. La palabra /dére/ indica pregunta y cuando se usa se mantiene la misma entonación (2-3-1) usada en oraciones declarativas, según se ilustra con:

17. a. [ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>sénwa <sup>1</sup> ] "Ud. ve el pájaro".  
 b. [ <sup>2</sup>pa sénwa <sup>3</sup>í dére<sup>1</sup> ] "Ud. ve el pájaro, ¿verdad?"

Las oraciones interrogativas sin /dére/ usan el patrón de entonación (2-3-3), como en:

18. a. [ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>sénwa i<sup>1</sup> ] “Ud. ve el pájaro.”  
 b. [ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>sénwa i<sup>3</sup> ] “Ve Ud. el pájaro?”

Para énfasis y el imperativo, también se usa el patrón (2-3-1), como observamos en:

19. a. [ <sup>2</sup>pa séwna <sup>3</sup>ino<sup>1</sup> ] “Ud. vió el pájaro.”  
 b. [ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>tójo<sup>1</sup> ] “¡Cante!”

### 3. Juntura

Aunque no tenemos pruebas claras en cuanto al estado fonemático de la juntura, vemos que para completar los contornos de entonación mencionados anteriormente es necesario indicar las juntas terminales. La juntura terminal ascendente (↑) y la descendente (↓), junto con los patrones de entonación, ocurren en oraciones como las siguientes:

20. a. [ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>sénwa kromiá<sup>1</sup> ↓ ] “Ud. tiene tres pajaritos.”  
 b. [ <sup>2</sup>dios i<sup>3</sup>kriktérη dére<sup>3</sup> ↑ ] “El café está caliente, verdad?”

El brorán también usa la juntura sostenida (→), como en:

21. [ <sup>2</sup>ta gworié <sup>3</sup>→ hunió-ga <sup>→</sup> o <sup>→</sup> unsó ye<sup>1</sup> ↓ ]  
 “Me gusta la mazamorra, la chicha y el pinolillo”.

La última sílaba de un vocablo no se une a la primera sílaba del siguiente para formar una palabra. Por lo tanto, la sutura o transición abierta (+) sirve para separar émicamente las palabras de una oración, tal como se ilustra con:

22. a. [ <sup>2</sup>e + <sup>3</sup>kobán + Króno<sup>1</sup> ↓ ]  
 “El tuvo miedo”  
 b. [ <sup>2</sup>ta + <sup>3</sup>ápwwa + ino<sup>1</sup> ↓ ]  
 “Yo vi al niño”

La última sílaba de *ápwwa* es una clítica, y las clíticas no presentan manifestaciones de transición abierta.

### 4. Consideraciones en relación con el alfabeto práctico

El alfabeto práctico para el brorán que aparece en el Apéndice B contiene ciertos símbolos que, debido a su simplicidad, no causarían problema a los hablantes de brorán que aprendan a leer y escribir su propio idioma. Dichos símbolos incluyen en grafema {f} para el fonema /p/, {ch} para /č/, {sh} para /š/, {j} para /h/, {zh} para /ž/, {ng} para /ŋ/, {ö} para /U/ y {ë} para /I/. Cada vocal nasal tiene un gancho debajo de la misma (V̄). El acento debe marcarse no sólo por su status émico en brorán sino también porque se usa en español, lengua predominante en el área donde los indios brorán habitan. No es necesario marcar el acento en palabras de una sílaba.

### C. Algunas consideraciones en relación con los elementos subsegmentales

Aún cuando el volumen de voz del informante, así como la velocidad promedio de su expresión, se puede calificar de ‘normal’, la información con que contamos no es suficiente como para llegar a conclusiones válidas en relación al status de los subsegmentos del brorán, según los define en términos generales Pike (1967; p. 522).

## IV. LA SILABA BRORAN

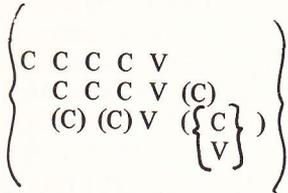
### A. Generalidades

Podemos definir la sílaba émica como una combinación de vocales (V) y consonantes (C) que se dan a término con una pulsación pectoral. Pike (1967; p. 376) incluye en la sílaba émica “una sílaba ética, una unidad de tiempo, y una unidad de estructura morfémica . . .”

El Apéndice A suministra el corpus básico de información usado en este análisis de la sílaba. Hymes (1960) elaboró la lista de vocablos en inglés, y el informante respondió a la traducción al español de esos vocablos, para darnos así la versión en brorán.

## B. Modulo de rasgos

La sílaba brorán tiene la siguiente estructura émica:



La Tabla VI da un resumen de ejemplos de cada tipo de sílaba que encontramos.

### 1. El abriente

En la muestra usada para este estudio encontramos los siguientes grupos consonánticos en sílabas al inicio de las palabras: (i) la primera consonante puede ser /ž, z, š, p, s, k, h, g, t, d, p, b/ y (ii) la segunda consonante puede ser /r/, /p, t, k/ si la primera es /š/, /g, b/ después de /z/, /w/ si la primera es /t, k, g, p, d, h, š/, y /l/ después de /t/. Los siguientes ejemplos ilustran estos grupos consonánticos:

24. a. /žrUr/ "exprimir"  
 b. /srUk/ "matar"  
 c. /srIn/ "frotar"  
 d. /šwron/ "bejuco"  
 e. /sren/ "sangre"  
 f. /krUnšó/ "polvo"  
 g. /kwréña/ "pavo negro"  
 h. /gwrórke/ "montear"  
 i. /truŋ/ "saliva"  
 j. /dro/ "sol"  
 k. /pru/ "viento"  
 l. /brorán/ "brorán, térraba"  
 m. /špok/ "golpear"  
 n. /šte/ "contar"  
 o. /škop/ "pie"  
 p. /zgUr/ "rascar"  
 q. /zbu/ "Dios"  
 r. /tlalá/ "viejo"  
 s. /žgwo/ "papaya"

En sílabas internas, la primera consonante del grupo puede ser /p, b, š, z, g, k, p, n, s/, la segunda /r, k, w, g, n/ y la tercera /w/, como se ilustra con los siguientes ejemplos:

25. a. /ko-prŋ-ña/ "dar vuelta"  
 b. /prŋ-bri/ "dulce"

- c. /gwó-šre/ "respirar"  
 d. /h ū-ško/ "aqui"  
 e. /bó-kwo/ "nariz"  
 f. /óm-zguk/ "rascarse"  
 g. /dó-gro/ "seco"  
 h. /kwó-skwe/ "lavar"  
 i. /pó-škor/ "empujar"  
 j. /krU-pšo/ "polvo"  
 k. /kwó-pwo/ "oreja"

Un ejemplo de un abriente con cuatro consonantes es:

26. /škwre/ "conejo colorado"

### 2. El núcleo

El núcleo silábico tiene por lo menos una vocal y, como en cabécar, es posible encontrar dip-tongos como:

27. a. /kromiá/ "tres" → /ia/  
 b. /itié/ "orden" → /ie/  
 c. /drunió/ "mar" → /io/  
 d. /kiumnó/ "mecate" → /iu/  
 e. /pai/ "Uds." → /aj/  
 f. /šoinór/ "amarillo" → /oi/  
 g. /tírauga/ "pocos" → /au/  
 h. /bou/ "su" → /ou/

### 3. El cerrante

Según se indicó en la regla (7), cuando una vocal es el cerrante de una sílaba final, un cierre glotal aparece si la palabra concluye un enunciado. (Como también se indicó en II. B., es posible que en futuros análisis del brorán sea necesario cambiar la regla para el cierre glotal, en vista de la posible existencia de vocales largas).

El cierre silábico nunca incluye grupos consonánticos, pero en sílabas internas encontramos que las consonantes que forman el cierre son: /m, n, p, r, k/ según los vocablos:

28. a. /bam-bé-ske/ 'ancho'  
 b. /sén-tee/ 'frío'  
 c. /prúp-šo/ 'ceniza'  
 ch. /gwrór-ke/ 'montear'  
 d. /sok-sí/ 'negro'

El brorán permite las consonantes /b, p, k, p,

como cerrantes en sílabas finales, según los siguientes ejemplos:

29. a. /kran/ "morir"
- b. /sreŋ/ "sangre"
- c. /suk/ "quemar"
- ch. /štop/ "sobrina, sobrino"
- d. /dabár/ "día"
- e. /kwozíl/ "muchacho"

### C. Módulo de manifestación

Cuando una sílaba inicial comienza émicamente con una vocal, un cierre glotal puede preceder según se explicó en la regla (7). La misma regla explica que cuando una sílaba termina en vocal y es a la vez final de un enunciado, un cierre glotal se presenta éticamente.

En brorán, así como en bribri y en cabécar según lo reporta Bourland (1973), el núcleo silábico que es a la vez el núcleo de la palabra es el acentuado y es éticamente más largo que todos los demás núcleos silábicos de la misma palabra.

Una sílaba morfé mica particularmente interesante, descubierta probablemente por Pittier y mencionada en Arroyo (1972: 118-119), es la que indica la división de objetos en dos grupos: /Kwo/ o /gwo/ para objetos redondos o para partes del cuerpo humano y /kro/ o /gro/ para objetos alargados. Lininger (p. 7) amplifica esto para incluir un tercer grupo /pro-/ para objetos que representan una extensión lineal. Esta clasificación de objetos según la forma se encuentra más diversificada en bribri y hasta cierto punto (en número) en cabécar.

Como ejemplos de partes del cuerpo usando /kwo/ o /gwo/ tenemos:

30. a. /sápkwo/ 'dedo'
- b. /bogwó/ 'estómago'
- c. /kwóta/ 'piel'
- d. /gwo/ 'hígado'
- e. /kérkwo/ "lengua"
- f. /órkwo/ "mano"
- g. /kogwó/ "diente"
- h. /kápkwo/ "labios"
- i. /kwógro/ "mejilla"

- j. /kwowó/ "oreja"
- k. /kwórbwo/ "pierna"
- l. /kwóta/ "piel"
- m. /nékwo/ "nariz"
- n. /bókwo/ "ojo, cara"

Otros ejemplos de palabras con /kwo/ o /gwo/ que no designan partes del cuerpo son:

31. a. /štágwo/ "frijol"
- b. /kwóriá/ "fruta, semilla"
- c. /ákwo/ "huevo"
- d. /korkwóta/ "corteza"
- e. /pómkwo/ "piña"
- f. /žgwo/ "papaya"
- g. /ikápkwo/ "tortilla"

Con /kro/ o /gro/ como señal de forma alargada encontramos:

32. a. /króga/ "hoja"
- b. /dobógro/ "hueso"
- c. /žan kógro/ "intestinos"
- ch. /diógro/ "bastón"

Con /pro/ como señal de forma lineal tenemos:

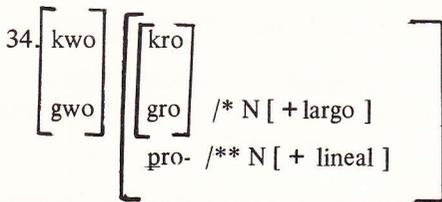
- d. /di protíragwa/ 'rio pequeño'

Los cardinales 1, 2 y 3 usados con estos sustantivos también cambian según la forma de los objetos:

33. a. /bókwo kwará/ 'un ojo' (literalmente 'ojo uno')
- b. /kor krará/ 'un árbol' (literalmente 'árbol uno')
- c. /di prará/ 'un río'
- ch. /bókwo kwUbU/ 'dos ojos'
- d. /kor KrUbU/ 'dos árboles'
- e. /di prUbU/ 'dos ríos'
- f. /bókwo kwomiá/ 'tres ojos'
- g. /kor kromiá/ 'tres árboles'
- h. /di promiá/ 'tres ríos'

Los demás numerales anotados por Arroyo (1972: p. 125) no se encontraban en el idiolecto del informante.

La siguiente regla formaliza la existencia de morfemas según la forma de los objetos:



en donde \* significa que el morfema puede ser un prefijo, un sufijo o un infijo en relación con la raíz, y \*\* prefijo únicamente.

El morfema /gwo/ significa "hígado" además de "redondo", y aparece en varias otras palabras del brorán. La importancia del hígado también es evidente en bribri y en cabécar, en contraste con la importancia que en otras culturas se le da a la cabeza o al corazón. Nótese /gwo/ en las siguientes palabras (ver también Arroyo (1972; p. 120 y Pittier (1892; p. 11)):

35. a. /gwóide/ "pensar, triste"
- b. /gwopré/ "contento"
- c. /gwoihér/ "olvidar"
- d. /gwóšre/ "recordar, respirar"
- e. /gworíé/ "agradar, gustar"

#### D. El módulo de distribución

Las posposiciones constituyen un aspecto interesante de distribución, o posición, a nivel de sílaba. En brorán no hay preposiciones sino posposiciones, según los siguientes ejemplos (ver también Arroyo (1972: p. 130)):

36. a. /-idórko/ "debajo"
- b. /kor-idórko/ "debajo del árbol"
- c. /-bómgo/ "frente a"
- d. /óba-bómgo/ "frente a la gente"
- e. /-tréko/ "entre, por"
- f. /óba-tréko/ "entre la gente"
- g. /srórbo-tréko/ "por entre la caña"
- h. /-koŋ/ "para"
- i. /bou-kón/ "para Ud."
- j. /-to/ "con"
- k. /igapkwó-to/ "con tortillas"
- l. /-ško/ "en"
- m. /bor u-škó/ "en mi casa"
- n. /-sóško/ "cerca"
- o. /óba-sóško/ "cerca de la gente"
- p. /-iró/ "en, dentro"
- q. /bor u-iró/ "en mi casa"
- r. /-kíŋgo/ "sobre"
- s. /kek-kíŋgo/ "en la sabana"

- t. /-ilékoŋ/ "detrás de Ud."
- u. /bou-ilékoŋ/ "detrás de Ud."
- v. /-áska/ "en vez de, por"
- x. /bor me-áska/ "en vez de mi mamá"
- y. /-go/ "a lo largo de"
- z. /irbóbon-go/ "a lo largo del camino"
- a.1. /-žéme/ "sin"
- b.1. /Ip-žéme/ "sin maíz"

Otros aspectos de la sílaba se discutirán en relación con el próximo nivel, la palabra.

TABLA VI

{	<p><b>La Sílaba Brorán</b></p> <p>C C C C V</p> <p>C C C V (C)</p> <p>(C) (C) V {C}</p> <p style="text-align: right;">{V}</p>	}
---	---	---

CCCCV	/skwre/	"conejo colorado"
CCCVC	/swroŋ/	"bejuco"
CCCV	/zgwo/	"papaya"
CCVC	/kruŋ/	"tierra"
CCVV	/gwoi-de/	"pensar"
CCV	/ske/	"noche"
CVC	/mok/	"nube"
CVV	/bou/	"su"
CV	/ko/	"nombre"
VC	/ik/	"ver"
VV	/uu/	"podrido"
V	/u/	"casa"

## V. LA PALABRA BRORAN

### A. Generalidades

Gleason (1961; p. 43) dice que las palabras de un enunciado se separan de las adyacentes por sutura o transición abierta, y que generalmente consisten de una raíz y un morfema de acento, con o sin afijos. Pike (1947; p. 254) define la palabra como "la unidad más pequeña en un idioma específico, la cual se considere como la unidad gramatical más conveniente para separar por medio de espacios; en general, es una unidad de una lengua específica que en realidad, o en potencia, se puede

pronunciar sola." En este estudio se siguen los dos criterios anteriores para definir la palabra brorán.

Wilson (1973) indica que la mayoría de las palabras en bribri contienen una o dos sílabas, en tanto que Bourland (1973) señala que la mayor parte de las palabras en cabécar contienen dos o tres sílabas. Con base en la lista de doscientos vocablos del Apéndice A, podemos ver que el 40% de las palabras del brorán tienen una sílaba, 50% tienen dos sílabas, 8% tienen tres sílabas y 2% tienen cuatro sílabas. Es interesante notar que casi todas las palabras de más de dos sílabas son obvias palabras compuestas. La formación de palabras largas es posible en brorán mediante la adición de sufijos monosilábicos morfémicos para derivar, por ejemplo /gwarégwaga/ 'las mujercitas' de la raíz /gwaré/ 'mujer'.

### B. Módulo de rasgos

Al tratar de comparar el brorán y el cabécar, con base en este estudio y en el de Bourland (1973) encontramos que en palabras disílabas, la sílaba núcleo en brorán puede ser émicamente la primera o la segunda. En palabras trisílabas, el 60% llevan el acento en la segunda sílaba y el 40% en la primera. La última sílaba es tónica sólo en palabras

monosílabas o disílabas.

El módulo de manifestación y el módulo de distribución de la palabra brorán en los niveles jerárquicos superiores tales como la frase fonológica, el grupo rítmico, la oración, etc., están fuera de los alcances de este estudio. Los mismos serán discutidos en un análisis sintáctico del brorán que se publicará próximamente.

## VI. CONCLUSIONES

Por medio de este estudio queda demostrado que el brorán tiene 32 fonemas segmentales, 21 consonantes, 7 vocales regulares y 4 vocales nasales, y se ha destacado la importancia que tiene la labialización en esta lengua. El capítulo sobre los fonemas suprasegmentales presenta evidencia que indica la presencia de dos niveles de acento, tres niveles de entonación y cuatro junturas.

Un estudio más a fondo de esta lengua podrá demostrar la utilidad del alfabeto práctico presentado en el Apéndice B, y aclarará algunos puntos del análisis para los cuales la información disponible no fue suficiente.

## APENDICE A: LISTA DE DOSCIENTOS VOCABLOS DEL BRORAN

INGLES	ESPAÑOL	BRORAN
1. all	todo	pírko (e)
2. and	y	-ga
3. animal	animal	ógwa
4. ashes	ceniza	prúñšo
5. at	a/en	-iró, -ško
6. back	atrás	ilékoŋ
7. bad	malo	o(e)
8. bark of a tree	corteza de árbol	kórkwota
9. because	porque	-kŋ
10. belly	estómago	pru, bogwó
11. big	grande	ke, kes, kesbáp, keské
12. bird	pájaro	sénwa
13. bite (v)	morder	gwe
14. black	negro	so ksí
15. blood	sangre	sren
16. blow	soplar	bákwe
17. bone	hueso	dobógro

18.	breathe	respirar	gwóšre
19.	burn	quemar	suk
20.	child	niño	ápwa
21.	cloud	nube	mok
22.	cold	frío	séntee, somó
23.	come	venir	tek
24.	count	contar	šte
25.	cut	cortar	ze
26.	day	día	dabár
27.	die	morir	kran
28.	dig	cavar	préboŋ šóge
29.	dirty	sucio	gwrígwrí
30.	dog	perro	šíti
31.	drink	beber	ye
32.	dry	seco	dogró
33.	dull	desteñido	rUnó
34.	dust	polvo	krUŋšó
35.	ear	oreja	kwónwó
36.	earth	tierra	krUŋ
37.	eat	comer	ye
38.	egg	huevo	ákwor
39.	eye	ojo	bókwo
40.	fall (v)	caerse	bIgé
41.	far	lejos	polá
42.	fat (adj)	gordo	šóšó
43.	father	padre	kok
44.	feather (n)	pluma	zok
45.	fear (v)	tener miedo	kobán kre
46.	few	pocos	tírakso, tírauga
47.	fight	pelear	rénkwe
48.	fire (n)	fuego	yUk
49.	fish (n)	pez	ma
50.	five	cinco	kwošk Iŋde
51.	float	flotar	gwe
52.	flow	fluir	hek
53.	flower	flor	kóloŋ
54.	fly	volar	dubúk
55.	fog	niebla	mok
56.	foot	pie	škoŋ
57.	four	cuatro	kwokíŋde
58.	freeze	congelar	-----
59.	fruit	fruta	kwória
60.	give	dar	seŋ
61.	good	bueno	kóbe
62.	grass	hierba	kIkša
63.	green	verde	díŋdíŋ
64.	guts	intestinos	žŋ kógro
65.	hair	pelo	koŋzó
66.	hand	mano	órkwó
67.	he	él	e
68.	head	cabeza	kógo
69.	hear	oir	kuk

LININGER *et al.*: Idiolecto del Brorán

70.	heart	corazón	pru
71.	heavy	pesado	kwin
72.	here	aquí	húško
73.	hit (v)	golpear	špok
74.	hold (take)	tomar, coger	šak
75.	how	cómo	sóžere
76.	hunt	cazar, cacería	gwrórke
77.	husband	esposo	dobén
78.	I	yo	ta
79.	ice	hielo	-----
80.	if	si	-ragá
81.	in	en	-iró
82.	kill	matar	zrUk
83.	know	saber	míde
84.	lake	lago	ibó
85.	laugh	reír	ha
86.	leaf	hoja	króga
87.	leftside	izquierda	-----
88.	leg	pierna	kworbó
89.	lie (n)	mentira	híq
90.	live	vivir	-----
91.	liver	hígado	gwo
92.	long	largo	kUr
93.	louse	piojo	kUŋ
94.	man (male)	hombre	dobén
95.	many	muchos	yónso
96.	meat	carne (fresca)	d ri
97.	mother	madre	mę
98.	mountain, forest	montaña, bosque	pU
99.	mouth	boca	kámo
100.	name	nombre	ko
101.	narrow	angosto	protíra
102.	near	cerca	sóško
103.	neck	nuca	bendó
104.	new	nuevo, joven	mite
105.	night	noche	ške
106.	nose	nariz	nékwo
107.	not	no	žéme
108.	old	viejo	tlalá
109.	one	uno	kwará
110.	other	otro	óbi
111.	person	persona	dobén
112.	play (v)	jugar	tUk
113.	pull	jalar	šIk
114.	push	empujar	poskór
115.	rain	lluvia	šunó
116.	red	rojo	srerén
117.	right (correct)	correcto	béko
118.	right side	derecha	-----
119.	river	río	dižés
120.	throw	lanzar	irUk
121.	root	raíz	sókU
122.	rope	cuerda	kiumnó

123.	rotten	podrido	u'u, ohóp
124.	rub	frotar	šrIn
125.	salt	sal	drup
126.	sand	arena	ragwór
127.	say	decir	re
128.	scratch	rascar	zgUr
129.	sea	mar	drunió
130.	see	ver	ik
131.	seed	semilla	kwória
132.	sew	coser	sek
133.	sharp	afilado	húnor
134.	short	corto	tíra
135.	sing	cantar	te
136.	sit	sentarse	tUško, sírke
137.	skin	piel	kwóta
138.	sky	cielo	-----
139.	sleep	dormir	pe
140.	small	pequeño	kwotíra
141.	smell (v)	oler	noslr
142.	smoke (n)	humo	ño
143.	smooth	liso	dirió
144.	snake	serpiente	dugúr
145.	snow	nieve	-----
146.	some	algunos	kwobó
147.	spit	escupir	trUñ dubúk
148.	split	partir	ze, hwok
149.	squeeze	exprimir	žrUr
150.	stab, pierce	dar una puñalada	yok
151.	stand	estar parado	šópšónke
152.	star	estrella	-----
153.	stick (n)	palo	kor
154.	stone	piedra	ak
155.	straight	recto	béko
156.	suck	chupar	šuk
157.	sun	sol	dro
158.	swell	hincharse	dIgé
159.	swim	nadar	gwe
160.	tail	rabo	prak
161.	that	aquel	kwe
162.	there	ahí	kweškó
163.	they	ellos	éuga
164.	thick	grueso	gurkřskI
165.	thin	delgado	krotíra
166.	think	pensar	gwóide
167.	this	éste	hu
168.	thou	tú/vos	pa
169.	three	tres	kwomiá
170.	throw	echar	dubUk, ye
171.	tie (v)	amarrar	prlk
172.	tongue	lengua	kérkwo
173.	tooth	diente	kogwó
174.	tree	árbol	kor

175.	turn	dar la vuelta	koprín̄a
176.	two	dos	kwUbU
177.	vomit	vomitarse	twe
178.	walk	caminar	hek
179.	warm	caluroso	dríkten
180.	wash	lavar	kwóškwē
181.	water	agua	di
182.	we (incl.)	nosotros (inclusivo)	šip̄
	(excl.)	nosotros (exclusivo)	tānwā
183.	wet	mojado	pUhUr
184.	what	qué	že
185.	when	cuándo	žonuó
186.	where	dónde	koné
187.	white	blanco	prurún
188.	who	quien	e
189.	wide	ancho	bambéske
190.	wife	esposa	gwaré
191.	wind (n)	viento	pru
192.	wing	ala	sógq
193.	wipe	enjutar	krUŋ škwē
194.	with	con	-to
195.	woman	mujer	gwaré
196.	woods	bosque	pU
197.	worm	gusano	što
198.	ye	ustedes	pai_
199.	year	año	ru
200.	yellow	amarillo	šoinór

### APENDICE B: UN ALFABETO BRORAN

FONEMA	GRAFEMA	FONEMA	GRAFEMA
/p/	{ p }	/m/	{ m }
/t/	{ t }	/n/	{ n }
/č/	{ ch }	/ñ/	{ ñ }
/k/	{ k }	/p/	{ ng }
/b/	{ b }	/y/	{ y }
/d/	{ d }	/w/	{ w }
/g/	{ g }	/i/	{ i }
/p/	{ f }	/u/	{ u }
/s/	{ s }	/I/	{ è }
/š/	{ sh }	/U/	{ ö }
/h/	{ j }	/i/	{ i }
/z/	{ z }	/u/	{ u }
/ž/	{ zh }	/e/	{ e }
/l/	{ l }	/o/	{ o }
/r/	{ r }	/g/	{ g }
		/q/	{ q }
		/a/	{ a }

Acento primario { ' }

## BIBLIOGRAFIA

- Arroyo, V.M. 1972. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana.
- Bourland, D. D., Jr. 1975. Análisis fonológico del Cabécar. *Revista de Filología*.
- . 1974. Comunicación personal.
- Bozzoli de Willie, Ma. Eugenia. 1973. *Indígenas actuales en Costa Rica*. San José, Universidad de Costa Rica, Serie Antropológica, N° 15
- Gabb, William. 1896. Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica. En *Documentos para la Historia de Costa Rica*, tomo IV. San José, Costa Rica.
- Gleason, H.A., Jr. 1961. *An introduction to descriptive linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Hymes, D. H. 1960. *Lexicostatistics so far*. *Current Anthropology*, Volumen I.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, die sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie su Sud Amerika und Mexico*. (2 volumenes). Berlin: Dietrich Reimer.
- Lininger Bárbara. 1977. *La frase nominal del dialecto brorán del térraba*. Publicación pendiente.
- Pike, K.L. 1947. *Phonemics*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. (12a. edición, 1971).
- . 1967. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. The Hague: Mouton & Co. (2a. edición revisada, 1971).
- Pittier, H. 1892. *Viaje de exploración al valle del Río Grande de Térraba*. San José: Tipografía Nacional.
- . y Gagini, c. 1892. *Estudio lexicográfico de la lengua de Térraba*. San José: Tipografía Nacional.
- Stockwell, R.P. y Bowen, J.D. 1965. *The sounds of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Thiel, B.A. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Wilson, J. L. 1974. Análisis fonológico del Bribri. *América Indígena*, Vol. XXXIV, N° 2.